

solasean



Izen-abizenak: Maitane Arnaiz.
Jaioterria: Lantziego.
Bizitokia: Gasteiz.
Lanbidea: Berdintasun teknikari Arabar Errioxako Kuadrillan.

¿Cuál ha sido tu experiencia con el euskera?

Yo tuve la suerte de poder aprender euskera desde pequeña y por eso estoy muy agradecida; de hecho, lo aprendí antes que el castellano. Mi padre y mi madre son vascoparlantes, aprendieron euskera en edad adulta y desde siempre ha sido el canal de comunicación en nuestra familia. También ha sido el idioma principal en todo mi recorrido académico, desde la ikastola a la universidad. Pero de pequeña en la calle, fuera de casa y de la ikastola, la mayoría de mis relaciones se desarrollaron en castellano. Fue cuando empecé a estudiar en la UPV en Donostia, cuando empecé a construir algunas de mis relaciones personales en euskera. Algunos años más tarde vine a vivir a Gasteiz, empecé a trabajar dando clases de euskera a adultos en AEK, y diría que durante este intervalo de años he conseguido vivir íntegramente en euskera: en el trabajo, en casa, en mis relaciones personales, en el ámbito social y cultural, a la hora de realizar algunas gestiones...

¿Cómo le explicarías a alguien que no conoce cuál es la situación del euskera en Rioja Alavesa?

Rioja Alavesa es una zona donde principalmente se utiliza el castellano. La presencia del euskera está estrechamente relacionada con las ikastolas; la mayoría



de la gente lo aprendió en una de ellas y hoy en día también son los espacios dónde más euskera se utiliza. Aunque tampoco podemos olvidar el trabajo que se ha hecho desde IKA-Errioxa y todo el esfuerzo realizado por las personas que están o han aprendido euskera en edad adulta; me parece realmente admirable. Además, me alegra mucho ver que también en otros espacios el euskera va ganando presencia; como en el espacio de ocio, deporte y tiempo libre (en este sentido desde el Servicio de Euskera se está haciendo un gran trabajo), y también entre la gente joven y el movimiento asociativo. Creo que en Rioja Alavesa se están dando grandes pasos desde el conocimiento al uso del euskera.

Tú trabajas en la Cuadrilla de Rioja Alavesa como técnico de igualdad. ¿Cuál es ahí la situación del euskera? ¿Lo sueles utilizar en el día a día de tu trabajo?

Dependiendo del contexto puedo utilizar euskera, pero no siempre. Es conveniente que cada vez haya más gente que lo hable y entienda; y que la administración local sea referente para la ciudadanía.

¿Cómo se podría mejorar esa situación?

Para euskaldunizar tanto la administración pública como la sociedad en general, se deberían invertir cada vez más recursos y crear estructuras para garantizar los derechos lingüísticos de las personas. Cabe mencionar el esfuerzo que se está haciendo por parte de algunos ayuntamientos de Rioja Alavesa para dar becas a personas adultas para aprender euskera. Creo que para alcanzar este objetivo, es fundamental generar una gran sensibilización y motivación social que active a la ciudadanía y a las instituciones. En cuanto a la administración local, sería importante que en todos los departamentos transversalmente se hiciera

un esfuerzo por promover el uso del euskera.

Tú conoces bien el sector del euskera, ya que has trabajado en él. Hay mucha gente que no se anima a aprenderlo, porque son muchas las creencias que hay en cuanto a ello: estudiar euskera es caro, es difícil, no sirve para nada... ¿qué les dirías?

Estudiar euskera, probablemente sea una de las formaciones más baratas hoy en día.

En cuanto a la dificultad, probablemente resulte más fácil para una persona castellanohablante aprender una lengua latina, por la cercanía lingüística. O aprender inglés: debido a la presencia tan grande en nuestras vidas, podríamos llegar a estar más familiarizadas con el inglés que con el propio euskera. Pero, sin ninguna duda, aprender euskera no es más difícil que cualquier otro idioma.

Además, merece la pena aprender euskera, por todas las cosas que puede aportarnos:

En primer lugar, suele decirse que cada idioma nos aporta una nueva manera de ver y entender el mundo. El euskera también te da esa oportunidad mediante los muchos medios de comunicación o la producción cultural; por ejemplo, en nuestro contexto creo que la producción musical tiene especial relevancia. Además, nos da la opción de conocer y relacionarnos con gente que vive y que quiere vivir en euskera. Por último, sin olvidar las peculiaridades del euskera: es probablemente el idioma más antiguo de Europa y sin origen lingüístico conocido. Creo que poder hablarlo es un tesoro que no valoramos suficientemente.

¿Crees que tiene algo en común la igualdad de género con el euskera?

Desde el feminismo y las políticas de igualdad, cada vez se le está poniendo más atención a las identidades sociales solapadas, es decir, a las relaciones de poder y a los privilegios. En este sentido el uso de un idioma u otro y la manera de usarlos, genera discriminaciones y privilegios, lo mismo que sucede en las relaciones de género y en otros ámbitos. Por eso creo que el género y el euskera tienen mucho en común.

Aztikerrek "Arabarren euskararen ezagutza, erabilera eta iritziak 2015" egindako inkestatik zenbait galdera hartu ditugu eta gure eskualdeko kaleetan galdezka aritu gara. Hona hemen jasotako zenbait iritzi. Hauekin batera, amaierako grafikoetan Araba mailako datuak ere ikusgai izango dituzue. Zer erantzungo zenukete zuek?

1. Nola ikusten duzu euskararen egoera oro har? Eta Arabako Errioxan?
Oso ona / ona /ez ona eta ez txarra / txarra / oso txarra / ez dakit

¿Cómo ves la situación del euskera en general? ¿Y en Rioja Alavesa?
Muy bien / bien / ni bien ni mal / mal / muy mal / no sé

2. Etorkezinean nola hitz egitea nahiko zenuke?

Gaztelaniaz soilik/ gaztelaniaz euskaraz baino gehiago/ euskaraz eta gaztelaniaz berdín / euskaraz gaztelaniaz baino gehiago/ euskaraz soilik

¿Cómo quieres que se hable en el futuro?

Solo castellano / en castellano más que en euskera / en castellano y en euskera por igual / en euskera más que en castellano / solo en euskera

Hemos cogido unas preguntas de la encuesta que hizo Aztiker en el año 2015 sobre el conocimiento y el uso del euskera en Álava y hemos preguntado por las calles de Rioja Alavesa. Aquí teneis algunas de las opiniones que hemos recogido y tras ellas podréis ver los datos de la encuesta a nivel de Álava. ¿Qué responderíais vosotros?

3. Euskaraz ez dakitenek ere euskara normalizatzea babestu beharko lukete?
Guztiz konforme / nahiko konforme / ez alde ez contra / nahiko contra / guztiz kontra

¿Los/as que no sepan euskera también deberían apoyar la normalización del euskera?
Totalmente de acuerdo/ de acuerdo/ ni a favor ni en contra/ bastante en contra/ totalmente en contra

4. Zenbait lanpostutan euskaraz jakitea exijitu behar da?

Guztiz konforme/ konforme /ez alde ez contra / nahiko contra/ guztiz kontra

¿Hay que exigir en algunos trabajos saber euskera?

Totalmente de acuerdo/ de acuerdo / ni a favor ni en contra / bastante en contra/ totalmente en contra

Esther Mauleon

1. Ez ona eta ez txarra

Ezin dugu esan txarra denik, izan ere, euskaldunen kopurua izugarri hazi da, gero eta euskara gehiago entzuten dugu gure kaleetan... Ezta ona denik ere, oraindik gaztelaniaren parean ez dago eta. Beraz, atzokoa baino hobea eta biharkoa baino okerragoa da euskararen egoera gure eskualdean.

Ni buena ni mala

No podemos decir que sea mala, de hecho, cada vez es mayor el número de personas que conocen el euskera en nuestra comarca, se oye cada vez más por nuestras calles... Pero tampoco podemos decir que sea buena, ya que, no está a la par del castellano. Por lo tanto, si que puedo decir que está mejor que ayer pero peor que mañana.

2. Euskaraz eta gaztelaniaz berdín

Horrek esan nahiko luke denok bi hizkuntzak ezagutuko genituzkeela eta nahi dugun hizkuntza erabiltzeko aukera/ eskubidea izango genukeela. Hori gertatu arte, ez dira bermatuta egongo denon eskubideak, ez da euskaldun eta erdaldunen arteko berdintasuna emango.

En euskara y castellano por igual

Esa situación sólo se daría si la mayoría conociera los dos idiomas (aunque fuera mínimamente). Así tendríamos la opción, y por lo tanto el derecho, de escoger el idioma que quisiéramos para comunicarnos en cualquier situación. Hasta que eso no ocurra, no se verán garantizados los derechos lingüísticos de todos/as, por lo que no habrá igualdad de derechos.

3. Guztiz konforme.

Denon esfortzua da beharrezkoa euskararen normalizazioa emateko. Adibide bat aipatzearen, zer gertatu da tabakoaren legearekin? Ez-erretzaileen eskubideak bermatuta ikusteko erretzaileek ere esfortzua egin



behar izan dute. Kasu horretan bezala, instituzio eta herritar guztiongan datza konpromezua.

Totalmente de acuerdo.

Es necesario el esfuerzo de todos/as para que se de una situación de normalización. Ocurre lo mismo en otros casos, por ejemplo, con la ley del tabaco. Para garantizar los derechos de las personas no fumadoras, los/las fumadores/as también han tenido que hacer un esfuerzo. Por lo tanto, está en manos de todos los ciudadanos/as e instituciones.

4. Guztiz konforme.

Batez ere pertsonekin harremanetan egoten diren lanpostuetan exijitu beharko litzateke: zein hizkuntzatan egin nahi dugun erabakitzeko aukera izateko; lehen esan bezala, denon eskubideak bermatuta egoteko eta, hortaz, herritar guztien arteko berdintasuna lortzeko, erdaldunen eta euskaldunen arteko berdintasuna hain zuzen ere.

Totalmente de acuerdo

Sobre todo en los puestos de trabajo donde se tiene relación con las personas. Así, como bien he dicho antes, se garantizarían los derechos de toda la ciudadanía y, por lo tanto, la igualdad entre vascoparlantes y castellanoparlantes.

Javier Azkarate

1. Ez ona eta ez txarra.

Gero eta gehiago ikasten da eta erabiltzen da. Poliki-poliki.

Ni buena, ni mala

Cada vez se estudia y se utiliza más. Poco a poco.

2. Euskaraz gaztelaniaz baino gehiago.

Biak dira hemengo hizkuntzak baina euskara errekeratzea nahiko nuke bestea galdu gabe.

Euskera más que castellano.

Los dos son los idiomas de



aquí, pero quisiera que se recuperara el euskera, sin perder el otro.

3. Guztiz konforme.

Hori izango litzateke normalena

Totalmente de acuerdo.

Eso sería lo más normal

4. Konforme.

Gure hizkuntza delako eta indarrak jarri behar ditugu toki guztietan, lantokietan ere bai, errekeratuzko.

De acuerdo.

Es nuestro idioma y tenemos que poner las fuerzas en todos los espacios, también en los trabajos, para la recuperación.

Alicia Lopez

1. Ez ona eta ez txarra

Arabako Errioxa EAEko eskualderik mugakoena da, eta gaztelaniaren eta Errioxaren eragina handia da. Ikastolen lanak, udalen, Foru Aldundiaren eta Eusko Jaurkitzaileen babesak eta familia askoren ahaleginek euskara pittin bat berreskuratzea lortu dute. Hartutako bidea ona da. Denbora eta iraunkortasun kontua izango da.

Ni buena ni mala

Rioja Alavesa es la comarca más fronteriza de la CAV con una fuerte influencia castellana y riojana. La actividad de ikastolas, el apoyo institucional municipal foral y de Gobierno Vasco y el esfuerzo de las familias ha conseguido recuperar algo el euskera. El camino emprendido es bueno. Será cuestión de tiempo y perseverancia.



2. Euskaraz eta gaztelaniaz bietan berdín

Bi hizkuntzak ezagutzea positiboa da. Horiei ingelesa gehitu behar zaie, gure belaunaldi berriak Europa berri batean biziko dira.

Igual en euskera que en castellano

Un conocimiento de ambas

lenguas es positivo. A ello hay que sumar el inglés, nuestras nuevas generaciones van a vivir en una nueva Europa.

3. Guztiz ados

Logikoa da; batez ere, euskara garatzerik izan ez duten helduek ahalegina egin dute euren seme-alabek hizkuntza berreskura dezaten.

Totalmente de acuerdo

Es lógico, sobre todo los mayores que no han podido desarrollarlo ellos pero si se han esforzado para que sus hijas e hijos recuperen el idioma.

4. Guztiz ados.

Izan ere, herritarri eskainitako zerbitzu batean ari dira.

Totalmente conforme

Porque deben de atender, por unas determinadas características del puesto, un servicio ciudadano.

Oihane Martinez de Musitu

1. Ona.
Momentu oso aberats batean gaudela pentsatzen dut. Euskara indartzeko aurrera pausoak egin dira, egiten ari dira eta egingo dira; eta horiek hizkuntzaren ezagutzan behintzat asko lagundu dute; orain erabileran aurrera egiteko gure indarrarekin egin behar dugu apostua.

Bien.
Creo que estamos en un momento muy bueno. Se han dado muchos pasos hasta ahora para impulsar el euskera, se siguen dando y se darán. Sobre todo se ven los resultados en el conocimiento de la lengua y ahora tenemos que poner nuestra fuerza y empeño en el uso.

2. Euskaraz.
Baina kontzientzia naiz gure inguruan euskara ez dela erdararen gainetik askotan jartzen den hizkuntza eta, beraz, badakit utopikoa litzatekeela euskaraz bakarrik hitz egingo dudala esatea.



En euskera.
Aunque soy consciente que en nuestro entorno el euskara no es una lengua a la que le demos prioridad ante el castellano. Por lo tanto, sé que es utópico decir que solamente hablaré en euskera.

3. Ez alde eta ez kontra.
Nahiz eta lurralde honetan bizi eta denon artean errazago lortuko genukeen gauza bat izan, denok ditugu babestu edo defedatzen ditugun gauzak edo ideiak eta ez ditugunak babesten edo defendatzen. Ezin dugu inor behartu horretara, baina bai kontzientzia har dezaten saiatu eta guretzat zein garrantzitsua den erakutsi.

Ni a favor ni en contra.
Aunque entre todos sería más fácil llegar a una situación de normalización del euskera, cada cual tiene ideas que defiende e ideas que no defiende. Por lo tanto, no podemos obligar a nadie, pero si concienciar y enseñarles lo importante que es para nosotros.

4. Konforme.
Ez dakit exijitu edo behartu hitz egokienak diren. Uste dut herritar/hiritar bezala eskubidea daukagula euskaraz artatuak izateko edonon eta edonon; baliabide ezberdinak egon behar direla. Baina uste dut ezin dugula eskatu lanpostu guztiak euskara perfilkoak izatea, baldin eta guk horretarako indarrak jartzen ez badugu gure egunerokotasunean.

De acuerdo.
No sé si las palabras exigir u obligar son las más apropiadas. Creo que todos como ciudadanos tenemos el derecho de ser atendidos en euskera en cualquier momento y lugar y que tiene que haber recursos para ello. Pero también creo que no se puede pedir que todos los puestos de trabajo estén perfilados con el euskera, si nosotros no ponemos el empeño en nuestro día a día.

Esti Maraion

1-Ona.
Gero eta jende gehiagok ikasten duelako eta euskararen alde egiten duelako. Arabako Errioxan erabileran da sustatu beharrekoa, oraindik ere kalean gehienbat entzuten duguna erdera delako.

Buena.
Porque cada vez lo estudia más gente y más gente está a su favor. En Rioja Alavesa lo que hay que promover es que se hable, porque aún lo que



más se oye en la calle es el castellano.

Aitor Senar

1. Oro har, txarra.
Hiztunen artean ez hiztunak aurrean badaude gaztelarrera jotzen dugulako eta eremu euskaldunetan gero eta euskara gutxiago entzuten dugulako.

Arabako Errioxan euskara maila hobera doala deritzot, baina bere erritmoan.

En general, mala.
Porque los vascohablantes cuando hay alguien que no sabe euskera, utilizamos el castellano y porque en zonas vascófonas cada vez escuchamos menos euskera.

2. Euskaraz gaztelaniaz baino gehiago. Nire ama hizkuntza euskara delako.



Más en euskera que en castellano. Porque es mi idioma materno.

3. Guztiz kontra
Nola behartzen da hizkuntza bat babestera? Bakoitzaren

2-Euskaraz eta gaztelaniaz berdín.

Euskara eta gaztelania berdintzea gustatuko litzaidake, euskararen egoera asko hobetu dela adieraziko lukeelako.

En castellano y en euskera igualmente.

Me gustaría que el castellano y el euskera se igualaran, porque significaría que la situación del euskera ha mejorado mucho.

3- Guztiz conforme

Euskarak guztion babesa

behar duelako hobetzen jarraitzeko.

Totalmente de acuerdo.

Porque el euskera necesita la protección de todos para poder seguir mejorando.

4- Guztiz conforme.

Batez ere administrazio publikoan beharrezkoa iruditzen zait.

Totalmente de acuerdo.

Sobre todo me parece necesario en la Administración Pública.

iritzia errespetuz hartu behar da eta izango dira pertsonak nahiz eta euskara ez jakin, euskararen normalizazioa babestuko dutenak, eta beste batzuk ez jakinda ez dutenak babestuko. Babes hori erakundeetatik etorri beharko litzateke, ez erabiltzaileengandik. Euskara dakitenek euskara erabiltzea dute beraien erronka nagusia.

Totalmente en contra.

¿Cómo se obliga a apoyar un idioma? Hay que respetar todas las opiniones, y habrá personas que aunque no sepan euskera, apoyarán la normalización del euskera, y habrá quien no apoye dicha normalización. El apoyo debería venir de las instituciones, no de los

usuarios. El mayor desafío de los euskaldunes es utilizar el euskera.

4. Guztiz conforme

Lanpostu publikoetan, orokorrean herritar orori zuzenduta dauden lanpostuetan, euskara jakitea ezinbestekoa izan beharko litzateke, EAEko edozein herritarren eskubidea izan behar duelako euskaraz zuzentzea.

Totalmente de acuerdo.

En los puestos públicos, y en general en todos los que se dirigen al público, saber euskera debería ser imprescindible, ya que tiene que ser derecho de todos/as los/as habitantes de la CAV ser atendidos/as en euskera.

ARABAKO DATUAK / DATOS DE ALAVA

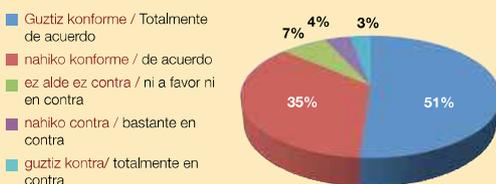
1. Euskararen egoera orokorra

Situación del euskera en general



3. Euskara ez dakitenek ere euskararen normalizazioa babestu beharko lukete.

Los que no saben euskera también deberían de impulsar la normalización del euskera



2. Etorbizunean nola hitz egitea nahiko zenuke?

¿Como te gustaría que se hablara en el futuro?



4. Zenbait lanpostutan euskara jakitea exijitu beharko litzateke

En ciertos puestos de trabajo se debería exigir el saber euskera



TESTUAK: Arabako Errioxako IKA

ARGAZKIAK: Arabako Errioxako IKA.

ILUSTRAZIOAK: Arabako Errioxako IKA.

Mantible aldizkariaren gainontzeko aleak eskuragarri dituzue gure web orrian tresnak izeneko atalean.

En nuestra página web podéis ver los números anteriores de Mantible, en el apartado de herramientas.

Oiongo IKA euskaltegia. Diputazio kalea, 32. 01320 Oion. 945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia. Berberana zeharkalea, 5. 01300 Biasteri. 945 621 055

<http://errioxa.ikauskaltegiak.eus>

errioxa@ikauskaltegiak.eus

zuek ere euskaraz

Aquí tenéis unas conversaciones simples que son muy comunes en ciertas situaciones. A ver si sois capaces de

acertar donde ha sido cada una. ¡Y luego no olvidéis ponerlas en práctica! Además, ya sabéis que podéis trabajar

los contenidos de estas lecciones en el programa “zer moduz?” de Radio Rioja Alavesa (FM 105.8)

A

-Kaixo, neska! Zu hemen?
-Arratsalde on, Miren! Zer moduz?
-Bada, ondo. Beti bezala.
-Zer nahi duzu?

B

-Egun on.
-Egun on, bai.
-Eguraldi ederra, ezta?
-Bai, bai.
-Bueno, heldu gara.
-Gero arte!
-Gero arte!

C

-Aupa, aspaldiko!
-Aupa, Maite! Zelan zabilta?
-Presaka, beti bezala. Trena galduko dut.
-Bueno bada, ondo ibili!
-Deituko dizut. Ikusi arte!

D

-Egun on!
-Egun on!
-Jone Garzia naiz.
-A, bai. Itxaron apur batean.
-.....
-Sartu, sartu mesedez.
-.....
-Eskerrik asko! Orduan, bihar berriro, ezta?
-Bai, bai.

E

-Bai?
-Edurne?
-A, zeu zara?
-Bai, Edurne badago?
-Ez, hor zehar joan da.
-A, ondo, gero arte orduan.
-Gero arte, bai.



Bulegoan



Telefonoz



Igogailuan



Tabernan



Kalean

E: telefonoz	D: bulegoan	C: kalean	B: igogailuan	A: tabernan
--------------	-------------	-----------	---------------	-------------

ERANTZUN ZUZENAK

CURSO 2017-2018 IKASTURTEA

Reuniones matriculación / Matrikulazio bilerak. SEPTIEMBRE / IRAILA

EGUNA / DÍA	LEKUA / LUGAR	HELBIDEA / DIRECCIÓN	ORDUA / HORA	EGUNA / DÍA	LEKUA / LUGAR	HELBIDEA / DIRECCIÓN	ORDUA / HORA
11	Mendabia	Udaletxea / Ayuntamiento	19:30	18	Elciego/Zieko	Irakasleen etxea	10:00
12	Bastida	Casa de Cultura/Kultur etxea	09:30	18	Elciego /Zieko	Casa de los maestros /Irakasleen etxea	19:00
12	Bastida	Casa de Cultura/Kultur etxea	19:30	19	Biasteri	Euskaltegia	19:30
13	Logroño	“Escuela Oficial de Idiomas El Fuero de Logroño”. C/ General Sanjurjo, nº 4. Aula 1.4 gela	19:00	19	Lanciego/Lantziego	Centro social/Gizarte etxea	09:30
				19	Lanciego/Lantziego	Centro social/Gizarte etxea	20:00
14	Oion	Sala Hegoalde aretoa	09:00	19	Elvillar/Bilar	Bajos del Hogar del Jubilado/ Jubilatu etxearen azpialdean	19:00
14	Oion	Euskaltegia	19:30	20	Viana	sala Navarro Villoslada aretoa	19:30
18	Lapuebla	Ikastola	09:00	21	Viana	Ikastola	08:50
18	Lapuebla	Ikastola	20:00	22	Samaniego	Ikastola	19:00
				22	Villabuena/Eskuernaga	Sala de cultura/Kultur aretoa	20:15